

Правительство Ульяновской области  
Министерство искусства и культурной политики  
Ульяновской области  
Дворец книги – Ульяновская областная научная библиотека  
имени В. И. Ленина  
Ульяновский государственный педагогический университет  
имени И. Н. Ульянова

**Карамзинский сборник 2022.  
Николай Михайлович Карамзин:  
времен связующая нить.  
Из века XVIII в век XXI**

Сборник материалов  
Всероссийского Круглого стола  
(Ульяновск, 12 декабря 2022 г.)

Ульяновск  
ОГБУК «Дворец книги»  
2023

УДК 8Р1  
ББК 83.3(2=Рус)4  
К21

Рецензенты:

**А. А. Дырдин**, старший научный сотрудник Научно-исследовательского отдела Департамента научных исследований и инноваций ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный технический университет», доктор филологических наук, профессор

**Л. А. Сапченко**, профессор кафедры русского языка, литературы и журналистики ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный педагогический университет имени И. Н. Ульянова», доктор филологических наук, профессор

Редакционная коллегия:

**Веркова М. В.**, кандидат филологических наук, зав. сектором издательской деятельности ОГБУК «Дворец книги – Ульяновская областная научная библиотека имени В. И. Ленина».

**Даранова О. Н.**, учёный секретарь ОГБУК «Дворец книги – Ульяновская областная научная библиотека имени В. И. Ленина», ответственный редактор сборника.

**Шаврыгин С. М.**, профессор кафедры русского языка, литературы и журналистики ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный педагогический университет имени И. Н. Ульянова», доктор филологических наук.

**Карамзинский сборник 2022. Николай Михайлович Карамзин: К21 времён связующая нить. Из века XVIII в век XXI** : сборник материалов Всероссийского Круглого стола (Ульяновск, 12 декабря 2022 г.) / Дворец книги – Ульяновская областная научная библиотека им. В. И. Ленина, Ульяновский государственный педагогический университет им. И. Н. Ульянова ; отв. ред. О. Н. Даранова. – Ульяновск : ОГБУК «Дворец книги», 2023. – 300, [2] с.

**ISBN 978-5-6049279-3-9**

Сборник содержит статьи, посвящённые изучению биографии и творчества Н. М. Карамзина в контексте широкого круга исторических, литературоведческих, краеведческих и других гуманитарных проблем.

УДК 8Р1  
ББК 83.3(2=Рус)4

**ISBN 978-5-6049279-3-9**

- © ОГБУК «Дворец книги – Ульяновская областная научная библиотека имени В. И. Ленина», 2023
- © ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный педагогический университет имени И. Н. Ульянова», 2023
- © Печать. АО «Т 8 Издательские Технологии», 2023

- Redakcyjny Julian Krzyżanowski, Leon Płoszewski i inni. — Warszawa : Czytelnik, 1955.
14. **Mickiewicz, A.** Dzieła. Wydanie Narodowe: т. 1–16 / Komitet Redakcyjny pod przewodnictwem Leona Płoszewskiego. — Warszawa : Czytelnik, 1948–1955.
  15. **Mickiewicz, A.** Dzieła. Wydanie Rocznicowe : т. 1–17 / Redakcja naczelna: Zbigniew Jerzy Nowak, Maria Prussak, Zofia Stefanowska, Czesław Zgorzelski. — Warszawa : Spółdzielnia Wydawnicza «Czytelnik», 1993–2005.
  16. **Mickiewicz, A.** Dzieła wszystkie, zebrane i opracowane staraniem Komitetu Redacyjnego. [Wydanie Sejmowe.] : Т. 4–7, 9, 11, 13, 14, 16. — Warszawa : Nakładem Skarbu Rzeczypospolitej Polskiej; Skład Główny w Kasie im. Mianowskiego, 1933–1938.
  17. **Mickiewicz, A.** Les Slaves : cours professé au Collège de France (1841–1842) et publié d'après les notes sténographiées : т. 1–5. / par Adam Mickiewicz. — Paris : Imprimerie de L. Martinet, 1849.
  18. **Mickiewicz, A.** Literatura Słowiańska wykładana w Kolegium Francuzkiem : т. 1–4 / Wydanie trzecie, nowo poprawione; przez Adama Mickiewicza ; tł. Felixa Wrotnowskiego. — Poznań : Nakładem Księgarni Jana Kostantego Żupańskiego, 1865.
  19. **Mucha, B.** Rosyjscy słuchacze paryskich prelekcji Adama Mickiewicza o literaturze słowiańskiej / Bogusław Mucha // Pamiętnik Literacki. — 1994. — Z. 3. — S. 123–146.

### ***Р. Б. Казаков***

#### **А. Галлер в сочинениях Н. М. Карамзина**

Известно, что интерес Н. М. Карамзина (1766–1826) к творчеству А. Галлера (1708–1777) не ограничился только лишь переводом поэмы «О происхождении зла» [1], упоминания Галлера и его сочинений, цитаты из его сочинений встречаются в произведениях Карамзина на всём протяжении его творчества, в том числе и на страницах «Истории государства Российского» [7]. Представляется интересным проанализировать карамзинские упоминания Галлера и его сочинений, реконструируя контекст для того, чтобы не только получить более полное и объёмное представление о том месте, которое занимала фигура Галлера в творческих исканиях Карамзина, но оценить восприятие Карамзиным-автором Галлера как масштабного писателя, учёного и философа. Полагаю, что анализ продолжавшейся на протяжении десятилетий рецепции творчества Галлера Карамзиным — необходимое условие для реконструкции процесса становления Карамзина-историописателя. Нахожу, что становление Карамзина-

историка и автора «Истории государства Российского» не только неотделимо от формирования Карамзина-литератора, переводчика и издателя, но составляет единый процесс, начало которому положили первые переводы Карамзина: неразысканный «Разговор австрийской Марии Терезии с нашей императрицею Елисаветою в Елисейских полях», идиллия С. Геснера «Деревянная нога» и поэма Галлера «О происхождении зла».

Первые два перевода были невелики по объёму. Вряд ли «Разговор» обеих императриц занимал более 2–3 страниц текста, в брошюре с «Деревянной ногой» 18 страниц (15 с половиной страниц текста, восьмая доля листа, размером чуть более ладони). Переводы выполнены предположительно во второй половине 1782–январе 1783 года в обстановке, когда юный Карамзин только что приехал из Симбирска в Петербург и вновь собрался в отпуск в Симбирск. Это начало творческого пути, когда связи с родными местами ещё очень прочны. Отпуск длился год, Карамзин вернулся в Петербург в начале 1784 года, чтобы сразу же выйти в отставку. Затем был довольно длительный период от выхода в отставку, возвращения в Симбирск и переезда в Москву в конце 1784 года до новой поездки в Симбирск и возвращения в Москву летом 1785 года теперь уже надолго – часть 1784 года, 1785-й и часть 1786 года, когда из-под пера Карамзина ничего не выходило, не публиковалось (исключение: небольшие сочинения, публиковавшиеся в «Детском чтении для сердца и разума»). Затем уже в окружении Н. И. Новикова выполняется и издаётся перевод поэмы Галлера. Можно сказать, что перевод поэмы демонстрирует новый уровень мастерства Карамзина и знаменует начало нового и продолжительного, практически тридцатилетнего периода в его творчестве – московского. Примечателен и возраст начинающего литератора: если в конце 1782–начале 1783 года Карамзину только-только исполнилось 16 лет, в Москву Карамзин вернулся из Симбирска, когда ему исполнялось 18 лет, перевод поэмы Галлера сделан автором, которому 19 лет, 20 лет Карамзину исполнится только в декабре 1786 года. Эта внешняя событийно-хронологическая канва хорошо известна и приведена здесь для того, чтобы наметить некоторые обстоятельства происхождения источника – перевода поэмы Галлера «О происхождении зла».

В статье реализуется подход к сочинениям Карамзина как к источникам историографическим, имеющим свою собственную оригинальную историю замысла, происхождения и бытования в культуре (иногда при участии автора, но затем уже и без него). Основания такого подхода изложены в разделе об историографических источниках учебного пособия «Источниковедение» и статьях терминологическо-

го словаря, подготовленных представителями Научной школы источниковедения [6; 19].

Поэма Галлера, которую Карамзин перевёл прозой, является объёмным произведением. Издание перевода вышло в восьмую долю листа объёмом 78 страниц. Текст на каждой книжной полосе был заключён в орнаментированную рамку и расположен довольно плотно. Гораздо более «светло» набрано посвящение брату В. М. Карамзину. Объём поэмы говорит о том, что перевод её занимал гораздо больше времени, нежели перевод идиллии Геснера. С каждым новым изданием Карамзин ставил перед собой всё более сложные творческие задачи, требующие больших усилий и времени на выполнение. Вероятно, одновременно в работе могли находиться и несколько переводов и собственных сочинений.

Вопрос о месте создания перевода, кажется, не поднимался в литературе. Похоже, что Карамзин выполнил его, вернувшись летом 1785 года из Симбирска в Москву. Письма А. А. Петрова, очень ждавшего в Москве возвращения друга, содержат упоминания о разных творческих замыслах Карамзина, о которых он писал Петрову. Петров отвечал 11 июня 1785 года: «Ты пишешь о переводах, о собственных сочинениях, о Шакеспере, о трагических Характерах, о несправедливой Волтеровой критике, равно как о кофе и табаке» [9, с. 502]. Возможно ли видеть здесь неконкретное упоминание о том, что перевод поэмы Галлера задумывался после приезда в Москву, а затем продолжал обдумываться в Симбирске, реализован же был после возвращения из Симбирска? Ответ на этот вопрос неизвестен. Очевидно, что в это время Карамзин серьёзно увлечён творчеством Шекспира, позднее переведёт его «Юлия Цезаря».

Нет сведений о том, что Карамзин когда-либо возвращался к первым переводам, переделывал их и переиздавал. И в последующие эпохи он в первую очередь воспринимался как автор повестей, «Писем русского путешественника» и «Истории государства Российского», но не своих юношеских переводов. Однако перевод поэмы не ушёл в прошлое. Фрагменты его, как и отрывок из «Деревянной ноги», вошёл в «Историческую хрестоматию нового периода русской словесности», составленную А. Д. Галаховым [13, с. 237]. С 1864 по 1916 годы «Хрестоматия» выдержала 20 изданий. Галахов старался максимально полно представить творческое наследие Карамзина, сопровождая фрагменты его произведений необходимыми примечаниями, иногда пространными: «Карамзин занимался переводом в эпоху своего знакомства с Новиковым, под влиянием стремлений к теолого-философским исследованиям. Выбор дидактической поэмы, которую сам автор признавал наилучшим трудом своим, указывает на тогдашнее

настроение переводчика, “благочестивого ученика мудрости с пламенным рвением к усовершенению в себе человека”, как выражается И. Дмитриев в своих Записках, и кроме того говорит о связи его работы с журналами серьезного, мистического направления, издававшимися Новиковым: “Утренний свет” (1777-1780), “Московское ежемесячное издание” (1781), “Вечерняя заря” (1782), “Покоящийся трудолюбец” (1784–1785)» [5, с. 44–45]. Галахов обратил внимание на то, что переводчик сопровождал перевод собственными примечаниями, и процитировал некоторые из них.

М. П. Погодин справедливо отмечал, что карамзинский перевод отдельных частей книги К. Х. Штурма «Беседы с богом...» мог быть сделан ранее перевода поэмы «О происхождении зла», но напечатан позже, в 1787–1788 годах. Не имея возможности уточнить детально, можно полагать, что эти переводы делались примерно в одно и то же время [17, с. 47–51]. Погодин процитировал и собственные примечания Карамзина к поэме.

Р. Ю. Данилевский наиболее подробно охарактеризовал интерес к творчеству Галлера в России и переводы его сочинений на русский язык. Он называл перевод Карамзина «прозаическим пересказом», в котором «встречаются примечания переводчика, разъясняющего именно те мысли Галлера, которые могли пригодиться для конкретной работы просветителей» [4, с. 55]. В дальнейшем информация о том, что перевод поэмы сопровожждён собственными примечаниями Карамзина, вошла в энциклопедические издания [15, с. 33]. В кандидатской диссертации, статьях [10; 11] и недавней монографии О. Б. Кафанова охарактеризовала начальный период деятельности Карамзина как ученический по разным параметрам: «Через переводы он прежде всего учился выражать свои мысли. <...> С другой стороны, переводы были своеобразной лабораторией выработки стиля» [12, с. 17]. К составленной О. Б. Кафановой библиографии переводов Карамзина ценные дополнения сделали К. Ю. Лаппо-Данилевский и В. И. Симанков [16]. В докторской диссертации и статье В. Л. Коровин подробно проанализировал философские основания рассуждений Галлера и реакции на них молодого переводчика, справедливо отмечая самостоятельность «Карамзина в этом литературном труде, некоторым образом отразившемся и в его позднейшем творчестве» [13; 14, с. 187]. Отмечалась и вырабатывавшаяся у Карамзина практика работы с текстами сложной структуры, наиболее ярко выразившаяся уже при создании «Истории государства Российского» [8].

Очевидно, что карамзинский перевод поэмы Галлера «О происхождении зла» имеет свою историографию, пусть и не очень обшир-

ную. Отмечу, что интерес к переводу проявляли историки русской литературы, переводной литературы в России, но не историки исторической науки в России, традиционно мало обращающие внимание на творчество Карамзина до 1803 года и в целом на его сочинения, помимо «Истории государства Российского» и записки «О древней и новой России в её политическом и гражданском отношениях».

Карамзин выступает в переводе поэмы Галлера не только как переводчик, но и как автор. Это если не самый первый, но самый заметный случай появления в литературе Карамзина-автора. Что такое Галлер для Карамзина в самом переводе и в последующих произведениях? Ответ был дан уже на титульном листе издания перевода: «поэма великого Галлера». Галлер к тому моменту, когда Карамзин взялся за перевод поэмы, был безусловным классиком европейской литературы и науки, а поэма «О происхождении зла» уже была издана более 30 раз. В этом состоит и сложность для исследователя: мы не можем указать с точностью, каким изданием поэмы пользовался для перевода Карамзин. Составляя библиографию переводов Карамзина, это неоднократно фиксировала О. Б. Кафанова.

В собственных примечаниях к поэме Карамзина Галлер более нигде не был назван в сопровождении каких-нибудь эпитетов либо вообще никак не назван: «разумет Галлер», «Галлер имел дар», «сочинитель...» [1, с. 11, 29–30, 60, 61, 70]. В этом невозможно увидеть никаких отрицательных коннотаций или снижения отношения к фигуре Галлера. Но в примечании, где переводчик не совсем понял мысль автора, имя Галлера не названо вовсе: «сочинитель некоторым образом темно предполагает» [1, с. 70].

Отмечу, что с текстом «великого» Галлера переводчик поступил вполне осознанно и самостоятельно как автор, заменяя примечания к тексту, данные Галлером, на свои собственные. Девятнадцатилетний автор в своём переводе свободно обращался с текстом признанного классика. Это обстоятельство, как думаю, нельзя отнести насчет юношеского максимализма, самоуверенности в себе и бесшабашности. Карамзин в это же время демонстрировал стремление к тщательной обработке текстов, отдаваемых в печать, придирчивость к деталям. Сохранившийся томик «Бесед с богом...» с корректурными пометами Карамзина показывает нам начинающего автора, который не только выправлял опечатки, но требовал исправлений едва заметных на глаз погрешностей типографского набора. Это очень тщательно и придирчиво относящийся ко всем особенностям издательского процесса автор, внимательный ко всем деталям. В этой связи позволителен вопрос о том, где этому научился Карамзин? Предположу, что такое ответственное отношение к публикуемому слову культивировалось

в окружении Н. И. Новикова, который умел претворять просветительские идеи в своих многочисленных изданиях и был при этом коммерчески успешным издателем. Успешными у читателей и в коммерческом смысле, а значит и приносящими прибыль, будут последующие крупные издательские проекты Карамзина, журналы «Московский журнал» и «Вестник Европы». Безусловно коммерчески успешным станет в будущем издание «Истории государства Российского», чтение корректур которого доставит Карамзину множество проблем и сильно повлияет на его здоровье.

Чуть позднее Галлер будет упомянут в письмах Карамзина к И. К. Лафатеру. При безусловном и восторженном преклонении перед гением Лафатера (искренним или этикетным?) Карамзин называл тех авторов, которых мог поставить в ряд с самим Лафатером. В довольно длинном письме к Лафатеру на немецком языке 20 апреля 1787 года Карамзин писал: «Скажу вам кое-что о моём настоящем положении. Я всё ещё живу в Москве, на свободе от всяких служебных занятий. Перевожу с немецкого и французского, каждую неделю должен подготовить печатный лист для детей, набрасываю для себя само-го кое-что под всегдашним заглавием «беспорядочные мысли». <...> Я читаю произведения Лафатера, Геллерта, Галлера и многих других» [9, с. 469]. Письмо написано тогда, когда перевод поэмы уже был опубликован. 10 июня 1788 года Карамзин отвечал на короткую записку Лафатера, в которой тот обещал присылать выдержки из своих писем: «Я жду, как святыни, обещанных выдержек. Изнываю от желания их читать, изучать и приспособить свои мысли к образу мыслей великого Л а ф а т е р а. Там, близ серого хребта гор, воспетого Галлером, взойдёт для меня солнце знания...» [9, с. 475]. В тексте письма далее будут упомянуты Лейбниц и Бонне, что очень неслучайно в соединении с именем Галлера [2]. Но и здесь Галлер в представлении Карамзина стоит рядом с «великим» Лафатером.

Галлер будет не раз присутствовать на страницах «Писем русского путешественника», но не только в виде упоминаний или цитат из сочинений. Складывается впечатление, что Карамзин пытался превратить свой интерес к фигуре Галлера и его творчеству во что-то осязаемое и материальное, объективировать свой интерес.

Примечательна пространная запись об обеде у Ш. Бонне, где в большой компании зашла речь о Галлере. Этот эпизод стал частью большой главы «Женева» января-февраля 1790 года, насыщенной разнообразной информацией. В главе неоднократно упоминается в различных контекстах Руссо и Вольтер, а визит к Бонне состоялся ровно после осмотра Фернея: «...Осмотрели все, поговорили о Вольтере, и проехали обедать в Жанту, к Созерцателю Натуры, который принял

нас с обыкновенною своею приветливостию». А за обедом обширная компания гостей говорила не о впечатлениях от поездки в Ферней и не о Вольтере: «Потом разговор сделался общим: Галлер был предметом его. С каким жаром великой Боннет превозносил достоинства великого Галлера! Тридцать лет любили они друг друга. Слезы несколько раз показывались в глазах нашего почтенного старца». При многочисленных упоминаниях в «Письмах» Вольтера и Руссо «великим» при этом называется Галлер. В компании речь зашла и не могла быть продолжена о внучке Галлера, что в повествовании совсем относилось к реальному человеку, а не к абстрактному автору-классику. И в завершение описания продолжительного обеда Карамзин записал: «Боннет называет Галлерову Поэму о происхождении зла самую лучшую из философических стихотворений...» [9, с. 183–185].

Красоты природы в предгорьях Альп вызывали у Карамзина в памяти строки Галлера [9, с. 129]. Карамзин побывал у прекрасной статуи, к которой Галлер сделал надгробную надпись, воспроизвел её и не упустил отметить её поэтические недостатки, её многословность [9, с. 144]. Карамзин и здесь позволил себе поправлять «великого» Галлера. Возвышенно-патриотическую надпись Галлера на надгробии погибших врагов швейцарцев Карамзин воспроизвёл по-немецки, никак не поправляя её, но текст Галлера обращает всякого русского путешественника и просвещённого читателя к событиям иных веков, описанным в идиллии С. Геснера «Деревянная нога», перевод которой Карамзин опубликовал в 1783 году [9, с. 147; 3].

Наконец, вызывает сомнение в своей реальности встреча знакомых и попутчиков Карамзина с внучкой Галлера. Карамзин-путешественник в подробностях изложил историю встречи и вспыхнувшей любви, ухаживаний и женитьбы, которую ему пересказали его попутчики. Вполне сентиментальная история могла произойти в реальности, а могла стать только лишь трогательным эпизодом, преобразованным и рассказанным путешественником-повествователем для того, чтобы охарактеризовать черты личности Галлера. Внучка Галлера поведала своим спутникам: «Ах! естли бы вы знали его лично! сказала она с чувством: «в самой старости пленял он любезностию своею и больших и малых. Я не могу удержаться от слёз, воображая, как он в свободные часы, – после важных, для человечества полезных трудов – беспечно и весело игрывал с нами, малыми детьми; брал меня на колени, целовал и называл своею милою Софьею» [9, с. 163]. Примечательно то, что в «Письмах русского путешественника» у Карамзина – автора, издателя и журналиста, не только у русского путешественника, складывается целостный портрет Альбрехта Галлера, сформированный на основе чтения и перевода его сочинений, путешествий по местам, родным для Галлера, созерца-

ния пейзажей, неоднократно описанных Галлером, а также мемориальных предметов, к которым приложил руку великий поэт, и трогательных историй о великом деятеле, который остается простым, нежным и любящим человеком. Вряд ли можно сказать, что к моменту публикации «Писем русского путешественника» у Карамзина сложились такие же объёмные представления о Вольтере и Руссо.

Галлер неоднократно упоминался и в последующих сочинениях Карамзина. Очевидно, что интерес к его творчеству у Карамзина сохранялся на протяжении десятилетий. Особенно интересно то, что ссылки на сочинения Галлера Карамзину понадобились при описании событий из русской истории, почерпнутых из различных исторических источников, в «Русской старине», а затем в «Истории государства Российского» [7].

Сходство в фиксации проявленных чувств при описании швейцарцев (швейцарских крестьян) в поэме «О происхождении зла», когда Карамзин никаких швейцарцев ещё не видел, и реально пройденных пешком швейцарских мест, населённых реальными швейцарцами, отмечено в литературе. Полагаю, что в первых абзацах начала шестого тома «Истории государства Российского», где идёт речь о становлении России как державы европейской, выходящей на политическую сцену Европы, читатель видит характеристики Швейцарии, восходящие к карамзинским переводам идиллии С. Геснера «Деревянная нога» и поэмы А. Галлера «О происхождении зла» [7].

Карамзин был хорошо знаком с литературным творчеством Галлера. Помимо поэтического наследия Галлера это, конечно же, «Die Alpen» и романы, из которых «Узонг» упомянут в «Истории государства Российского». Насколько Карамзин был знаком с естественно-научным творчеством Галлера, остаётся только гадать.

В переводе поэмы «О происхождении зла» мы впервые встречаемся с оригинальными текстами Карамзина, на что до сих пор не обращалось внимания в исследовательской литературе. Впервые перед нами выступает Карамзин-автор. Его примечания, которыми он сопровождал текст поэмы, исключив некоторые примечания Галлера, имеют совершенно особый характер. Это опыт прямого обращения к читателю, попытка установить диалог, найти душевную общность с читателем в собственных переживаниях и сомнениях. Л. А. Сапченко отмечает особенность примечаний Карамзина: «Из объекта воздействия читатель превращается в собеседника, сочувственника, друга автора. Общий смысл примечаний – прямая коммуникация с читателем (непосредственные обращения к нему для достижения более полного понимания и сопереживания), в чём и состоит эстетическая задача сентиментализма» [18, с. 141].

В распоряжении исследователя нет иных источников, кроме примечаний к переводу поэмы, которые бы давали представление о внутреннем мире девятнадцатилетнего Карамзина, мыслях и чувствах, его обуревающих. Письма к И. И. Дмитриеву, брату В. М. Карамзину, И. К. Лафатеру относятся к более позднему периоду. В них Карамзин мог рассказывать о себе прежнем, как в письмах к Лафатеру, но ретроспективный взгляд на себя самого не заменяет очень непосредственных и личных высказываний, которые продемонстрировал начинающий автор в переводе поэмы Галлера.

В переводе поэмы мы впервые видим приёмы работы переводчика, вполне находящегося вначале творческого пути, но уже уверенного в своих силах, с текстом сложной структуры. Поэма в стихах открывалась предисловием Галлера, имеющим автобиографический характер. Затем следовали три песни, сопровождавшиеся примечаниями. Нам неизвестно, какое издание поэмы держал в руках Карамзин, включало ли это издание предисловие автора или нет. В переводе Карамзина предисловие Галлера отсутствует, вместо него напечатано посвящение брату Василию Михайловичу Карамзину – первый оригинальный текст Карамзина, за которым последовали его собственные примечания к поэме. Исключение части примечаний Галлера и вставка собственных примечаний – это сознательное действие переводчика, впервые демонстрирующего авторские амбиции. Но это действие автора и издателя, очень придирчиво и ответственно относящегося к конечному продукту – изданию, вышедшему из типографии и отправившемуся в книжную лавку.

Интерес к творчеству Галлера и к самой личности Галлера на протяжении всей жизни – примечательный феномен биографии Карамзина. Возникает вопрос: насколько более значимыми в его творчестве были иные властители умов того времени, например, Вольтер, Руссо? Не ближе ли Карамзину и в последующие десятилетия другие: Галлер, Кант, Бонне и близкий им круг авторов? Во всяком случае, воспроизведение категорического императива Иммануила Канта в «Истории государства Российского» представляется вполне возможным [7].

«История государства Российского» – замечательное литературное произведение, что не меняет его места как масштабного исторического нарратива, в значительной степени повлиявшего на развитие исторической науки в России. Мог ли Карамзин использовать вполне литературные приёмы в построении текста «Истории»? В характеристиках и оценках, данных в переводах «Деревянной ноги» и «О происхождении зла» и соотносящихся с характеристиками Швейцарии и швейцарцев в начальных строках шестого тома «Истории государ-

ства Российского», можно увидеть приём литературной реминисценции, иногда с прямыми ссылками на имена авторов.

Альбрехт Галлер как личность вместе с немалым числом своих произведений, читаемых на немецком и русском языках, занимал значительное место в мыслях и творчестве Карамзина многие десятилетия. Приёмы работы с произведением значительного объема и сложной структуры, впервые опробованные в переводе поэмы Галлера, в полной мере будут реализованы в годы создания «Истории государства Российского».

### Литература:

1. **Галлер, А.** О происхождении зла, поэма великого Галлера : перевод с немецкого / А. Галлер. – Москва : типография Компании Типографической, 1786. – 78 с.
2. **Гангнус, А. А.** Рискованное приключение разума / Александр Гангнус. – Москва : Знание, 1982. – 208 с.
3. **Геснер, С.** Деревянная нога : швейцарская идиллия гос. Геснера / С. Геснер ; перевод с немецкого Никол[ае]м Карамз[ин]ым]. – Санкт-Петербург : в вольной типографии Брейткопфа, 1783. – 18 с.
4. **Данилевский, Р. Ю.** Россия и Швейцария : литературные связи XVIII–XIX вв. / Р. Ю. Данилевский. – Ленинград : Наука, 1984. – 276 с.
5. **Историческая хрестоматия нового периода русской словесности** : т. 2 : (От Карамзина до Пушкина) / составил А. Галахов. – Санкт-Петербург : типография Морского министерства, 1864. – 4, VIII, 558 с.
6. **Источниковедение** : учебное пособие / И. Н. Данилевский, Д. А. Добровольский, Р. Б. Казаков и др. ; ответственный редактор М. Ф. Румянцева. – 2-е издание, исправленное. – Москва : Высшая школа экономики, 2019. – 688 с.
7. **Казаков, Р. Б.** Литературные и философские произведения XVIII века в подготовительных материалах к «Истории государства Российского» Н. М. Карамзина / Р. Б. Казаков // Карамзинский сборник 2020–2021. Н. М. Карамзин и мир: прошлое, настоящее, будущее : сборник материалов Всероссийского круглого стола (Ульяновск, 11 декабря 2020 г.) и Всероссийской научно-практической конференции (Ульяновск, 11 декабря 2021 г.) / ответственный редактор О.Н. Даранова. – Ульяновск : Корпорация технологий продвижения, 2021. – С. 32–48.
8. **Казаков, Р. Б.** Примечания Н. М. Карамзина к переводу поэмы А. Галлера «О происхождении зла» (1786) / Р. Б. Казаков // Карамзинский сборник. Н. М. Карамзин в развитии гуманитарного сознания современного общества : сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции (Ульяновск, 4–5 декабря 2014 г.). – Ульяновск : Корпорация технологий продвижения, 2015. – С. 110–115.
9. **Карамзин, Н. М.** Письма русского путешественника / Н. М. Карамзин. – Ленинград : Наука, 1984. – 717 с.
10. **Кафанова, О. Б.** Библиография переводов Н. М. Карамзина (1783–

- 1800) / О. Б. Кафанова // XVIII век. – Ленинград : Наука, 1989. – Сб. 16. – С. 319–327.
11. **Кафанова, О. Б.** Н. М. Карамзин – переводчик : дис. ... канд. филол. наук / Кафанова Ольга Бодовна. – Томск, 1981. – 199, 126 с.
  12. **Кафанова, О. Б.** Переводы Н. М. Карамзина как культурный универсум / О. Б. Кафанова. – Санкт-Петербург : Алетейя, 2020. – 353 с.
  13. **Коровин, В. Л.** Библейские темы в русской поэзии XVIII–первой половины XIX века : дис. ... д-ра филол. наук / Коровин Владимир Леонидович. – Москва, 2017. – 491 с.
  14. **Коровин, В. Л.** Карамзин – переводчик поэмы А. Галлера «О происхождении зла» : (Заметки к теме) // Литературоведческий журнал. – Москва : ИНИОН, 2016. – № 40. – С. 185–193.
  15. **Кочеткова, Н. Д.** Карамзин Николай Михайлович // Словарь русских писателей XVIII века. – Санкт-Петербург : Наука, 1999. – Вып. 2. – С. 32–43.
  16. **Лаппо-Данилевский, К. Ю.** Литературный трансфер Н. М. Карамзина / К. Ю. Лаппо-Данилевский // Slověne. – 2021. – Vol. 10, № 2. – С. 353–366.
  17. **Погодин, М. П.** Николай Михайлович Карамзин по его сочинениям, письмам и отзывам современников : материалы для биографии с примечаниями и объяснениями М. Погодина : ч. 1 / М. П. Погодин. – Москва : типография А. И. Мамонтова, 1866. – [8], II, 398, II с.
  18. **Сапченко, Л. А.** Типология авторских примечаний в сочинениях Карамзина / Л. А. Сапченко // Перекрёстки взаимодействий : диалог русской и зарубежной литературы во времени и пространстве : материалы Восьмых Международных научных чтений : в 2 ч. Ч. 1. – Калуга : Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, 2022. – 478 с.
  19. **Теория и методология исторической науки** : терминологический словарь / ответственные редакторы: А. О. Чубарьян, Л. П. Репина. – 2-е издание, исправленное и дополненное. – Москва : Аквилон, 2016. – 543 с.

*А. К. Коробова, И. Е. Прохорова*

### **«Маленькая тетрадка» В. Л. Пушкина «О каруселях» и «Вестник Европы»**

В 1811 году В. Л. Пушкин после вполне успешных выступлений в петербургской печати вместе с Д. В. Дашковым (и в отличие от него) прервал своё многолетнее участие в московском «Вестнике Европы». Вероятно, этому способствовали негативные отзывы редактора журнала М. Т. Каченовского на «маленькую тетрадку» [5, с. 289]

- ственный педагогический университет имени И. Н. Ульянова», доцент, кандидат филологических наук (Ульяновск).
- Егеревы Татьяна Александровна** – старший научный сотрудник Государственного музея-усадьбы «Остафьево» – «Русский Парнас», кандидат исторических наук (Москва).
- Зубков Николай Николаевич** – главный научный сотрудник Центра редкой книги и коллекций Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы им. М. И. Рудомино, кандидат филологических наук (Москва).
- Ивинский Дмитрий Павлович** – профессор кафедры истории русской литературы филологического факультета ФГОУ ВПО «Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова», доктор филологических наук (Москва).
- Ильин Данила Денисович** – студент 2 курса отделения «Музыкальное искусство эстрады» Ульяновского музыкального училища им. Г. И. Шадринной ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный университет».
- Казakov Роман Борисович** – приглашённый преподаватель Школы исторических наук Факультета гуманитарных наук НИУ «Высшая школа экономики» (Москва).
- Калашников Михаил Васильевич** – историк, эксперт Саратовского Земского философского клуба.
- Кафанова Ольга Бодовна** – профессор кафедры педагогических инноваций и психологии АНО ДПО «Санкт-Петербургский Институт бизнеса и инноваций», доктор филологических наук, профессор (Санкт-Петербург).
- Коробова Александра Константиновна** – студентка I курса магистратуры факультета журналистики ФГБОУ ВО «Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова» (Москва).
- Лобкарёва Антонина Васильевна** – старший научный сотрудник Историко-мемориального центра-музея И. А. Гончарова – филиала ОГБУК «Ульяновский областной краеведческий музей им. И. А. Гончарова» (Ульяновск).
- Лютов Лев Николаевич** – профессор Ульяновского филиала Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, доктор исторических наук, профессор, доктор исторических наук (Ульяновск).
- Мурашов Дмитрий Юрьевич** – учёный секретарь ГБУК «Пензенская областная библиотека имени М. Ю. Лермонтова», кандидат исторических наук (Пенза).
- Новеньков Константин Иванович** – историк, краевед, отличник просвещения Российской Федерации (Ульяновск).

# Содержание

## Статьи

### История

**Беспалова Е. К.**

К истории прижизненных переводов «Истории государства Российского» Н. М. Карамзина (переводчики О. Сен-Тома, А. Жоффре, Ф. М. Гауеншильд и другие) ..... 3

**Биткинова В. В.**

«История государства Российского»  
Виктора Сосноры (цикл исторических миниатюр «15») ..... 53

**Калашников М. В.**

Понятие «либерализм» в дискурсивных практиках  
В. О. Ключевского ..... 64

**Люттов Л. Н.**

Н. М. Карамзин и билинейный подход  
к истории человечества ..... 75

**Новеньков К. И.**

Иван IV и сторожевые укрепления в истории симбирского  
Поволжья ..... 83

**Рудковская И. Е.**

Ключевые темпоральные маркеры в макроистории  
М. М. Щербатова ..... 95

**Фрик Т. Б.**

Н. М. Карамзин и А. Ф. Малиновский (материалы к словарю-  
справочнику «Карамзин и его окружение») ..... 102

### Культура

**Акчурина А. Р.**

Комментарии издателя в «Московском журнале»  
Н. М. Карамзина как способ взаимодействия  
с подписчиками ..... 110

**Баяра Л. П.**

Н. М. Карамзин и художники-иностранцы в России  
второй половины XVIII–первой трети XIX века ..... 119

<b>Демидова Т. Э.</b>	
Образ Англии, англичан и английской жизни в «Письмах русского путешественника» Н. М. Карамзина ..	130
<b>Егерева Т. А.</b>	
Актуальность Н. М. Карамзина и его наследия .....	139
<b>Зубков Н. Н.</b>	
Париж в «Вестнике Европы» Н. М. Карамзина .....	150
<b>Кафанова О. Б.</b>	
Н. М. Карамзин как создатель первого в России общеевропейского журнала .....	159
<b>Мурашов Д. Ю.</b>	
Первая биография Н. М. Карамзина в серии «Жизнь замечательных людей» .....	168
<b>Рассадин А. П.</b>	
Краеведческий проект «Язык и словесность Симбирского- Ульяновского края» (к проблеме формы и содержания провинциальных краеведческих энциклопедий) .....	173
<b>Сапченко Л. А.</b>	
Екатерина Николаевна Карамзина .....	179
Статья Н. М. Карамзина «Приятные виды, надежды и желания нынешнего времени»: заглавие как сюжет .....	184
<b>Сергеева Е. Н.</b>	
«Слово/Изображение». Исторические параллели и интерактивные перспективы. Опыт создания экспозиций, посвящённых отечественной литературе .....	189
<b>Терентьева А. Д.</b>	
О некоторых особенностях эпистолярной культуры карамзинской эпохи .....	196
<b>Литература</b>	
<b>Автухович Т. Е.</b>	
Экфрасис в «Письмах русского путешественника» Н. М. Карамзина как «движущаяся эстетика» .....	205
<b>Алпатова Т. А.</b>	
К. М. Виланд и Н. М. Карамзин .....	213
<b>Греков В. Н.</b>	
Карнавальная личина и сентиментальная личность в публицистике 1770–1780-х годов .....	217

<b>Грекова Е. В.</b>	
Илья-богатырь и счастливый карла .....	230
<b>Ивинский Д. П.</b>	
Мицкевич о Карамзине .....	236
<b>Казаков Р. Б.</b>	
А. Галлер в сочинениях Н. М. Карамзина .....	246
<b>Крובה А. К., Прохорова И. Е.</b>	
«Маленькая тетрадка» В. Л. Пушкина «О каруселях» и «Вестник Европы» .....	256
<b>Лобкарёва А. В.</b>	
«...Ваш журнал, ... дружески улыбнётся мне...». И. А. Гончаров и «Вестник Европы» .....	265
<b>Пашикуров А. Н.</b>	
Поэтика возвышенного в стихотворении Н. М. Карамзина «К добродетели» (опыт комплексного анализа) .....	271
<b>Соболева А. А.</b>	
Интерпретация сюжетов «Истории государства российского» Н. М. Карамзина в стихотворениях Н. М. Языкова «Кудесник» и «Евпатий» .....	274
<b>Шаврыгин С. М.</b>	
Чувствительный и холодный: два характера в интерпретации Н. М. Карамзина и М. Е. Салтыкова (Щедрина) .....	280

## Сообщения

<b>Глазкова Н. А., Ильин Д. Д., Анципович Е. В.</b>	
Эпоха Н. М. Карамзина и музыка .....	287
<b>Шамаева Д. М.</b>	
«Изъ смерти прехожу къ жизни»: дыхание древнерусской литературы в пьесе М. Хераскова «Гонимые» .....	290
<b>Сведения об авторах</b> .....	294

*Научное издание*

**Карамзинский сборник 2022.  
Николай Михайлович Карамзин:  
времён связующая нить.  
Из века XVIII в век XXI**

Сборник материалов  
Всероссийского Круглого стола  
(Ульяновск, 12 декабря 2022 г.)

Ответственный за выпуск С. В. Нагаткина  
Ответственный редактор О. Н. Даранова  
Редактор М. В. Веркова

Подписано в печать 09.11.23. Формат 60x90 1/16.  
Усл. печ. л. 18,75. Тираж 100 экз. Заказ 110609.

ОГБУК «Дворец книги –  
Ульяновская областная научная библиотека имени В. И. Ленина»  
Юридический адрес: Российская Федерация, 432700, г. Улья-  
новск, пер. Карамзина, д. 3/2  
Почтовый адрес: 432017, г. Ульяновск, пер. Карамзина, д. 3/2  
Телефон/факс (8422) 44-30-45, e-mail: lib@uonb.ru

Отпечатано с макета заказчика  
АО «Т 8 Издательские Технологии» (АО «Т 8»)  
109316, г. Москва, Волгоградский проспект, д.42, корп.5, ком. 6